

B-1963

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL PERU REFERENTE A LA COOPERACION EN LAS ACTIVIDADES CONTRANARCOTICOS

Con fecha 14 de mayo de 1991, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscribieron un Convenio sobre Política de Control de Drogas y Desarrollo Alternativo, en el cual se acordaron crear una asociación bilateral entre ambos países. Dicha asociación bilateral deberá estar constituida a los seis meses de la firma del Convenio. Esta se encargará de diseñar e implementar una política de control de drogas, dado que la anterior política, aún vigente, no ha dado los resultados esperados, según lo acordado por ambos países en el referido Convenio del 14 de mayo pasado.

Ahora bien, durante los seis meses previstos para el establecimiento de la asociación bilateral, los dos Gobiernos deben seguir adoptando medidas que mejoren la observancia de la ley y otras acciones contra el tráfico de drogas, tal como se previó en el párrafo 48 del Convenio del 14 de mayo de 1991, dentro de los principios contenidos en la Declaración de Cartagena del 15 de febrero de 1990.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú (en adelante denominados "las Partes"):

Reconociendo que las Partes tienen un interés común en atacar las causas del tráfico de narcóticos proporcionando los instrumentos necesarios para lograr una reducción sustancial o la eliminación total del cultivo ilegal de la hoja de coca y la comercialización de la pasta básica de cocaína en el Perú;

Handwritten signature

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND PERU CONCERNING COOPERATION IN COUNTERNARCOTICS ACTIVITIES

On May 14, 1991, the Government of Peru and the Government of the United States of America signed an Agreement on Drug Control and Alternative Development Policy, in which both countries agreed to implement a joint venture. The structure of this joint venture must be constituted within six months of the date of signing. It is charged with the design and implementation of a new drug control policy, given that the previous policy in force to date, has not produced expected results, as agreed by both countries in the referenced May 14 Agreement.

Furthermore, during the six months foreseen for establishing the joint venture, both governments must continue adopting measures to enhance law enforcement and other actions against narcotics trafficking, as stated in paragraph 48 of the May 14, 1991 Agreement, within the principles of the Cartagena Declaration of February 15, 1990.

The Government of the United States of America and the Government of Peru (hereinafter "the Parties"):

Recognizing that the Parties have a common interest in attacking the causes of trafficking in narcotics by providing the necessary instruments to achieve a substantial reduction in or total elimination of the illegal cultivation of coca-leaf and the marketing of the basic paste of cocaine in Peru;

Considerando que la cooperación entre las Partes para atacar las causas de dicho tráfico se basan en políticas de desarrollo alternativo, seguridad, interdicción, y prevención dentro del marco de un ajuste estructural que permita la creación de condiciones apropiadas para el eficaz funcionamiento de la economía social del mercado en el área cocalera del Perú, con especial énfasis en la preservación de la ecología;

Reconociendo que en ciertas zonas, las actividades anti-narcóticos se ven amenazadas por grupos subversivos cuyas actividades dificultan una acción efectiva por parte del Gobierno para combatir el narco-tráfico, y que están íntimamente entrelazadas con las de los narco-trafficantes, y que, en tales circunstancias las acciones anti-terroristas son un componente justificable de las acciones anti-drogas;

Tomando debida nota de la autoridad del Presidente de la República del Perú para decidir sobre la manera y el momento de participación de las fuerzas armadas del Perú en apoyo de las actividades anti-drogas, de conformidad con los principios contenidos en el Acuerdo de Cartagena de fecha 15 de febrero de 1990;

Considerando que como parte de un desarrollo alternativo, las unidades policiales y militares pueden ejecutar operaciones de acción cívica en las zonas afectadas por el cultivo de la droga, incluyendo el mejoramiento de caminos, perforación de pozos e irrigación, construcción y reparación de instalaciones civiles, la dotación de asistencia humanitaria médica y dental, y campañas de información antidrogas; y

Considering that cooperation between the Parties to attack the causes of such trafficking is based on policies of alternative development, security, interdiction, and prevention within the context of a structural adjustment that creates appropriate conditions for the efficient functioning of a market economy in the Peruvian coca belt, with special emphasis on preservation of the ecology;

Recognizing that in certain areas, counter-narcotics activities are threatened by subversive groups whose activities impede effective government action to combat narcotics trafficking, and whose activities are inextricably intertwined with those of the narcotics traffickers, and that, in those instances, counter-insurgency actions are a justifiable component of counter-narcotics activities;

Noting the authority of the President of the Republic of Peru to decide on the manner and timing of participation of the Peruvian armed forces in support of counter narcotics activities, in conformity with the principles contained in the Cartagena Agreement dated February 15, 1990;

Considering that as part of alternative development, police and military units may conduct civic action operations in narcotics affected areas, including road improvement, well drilling and irrigation, construction and repair of civil facilities, the provision of humanitarian medical and dental assistance, and counter-narcotics information campaigns; and

Handwritten marks: a checkmark and the word "any" with a horizontal line underneath.

Adjudicando gran importancia a la puesta en práctica de los objetivos de este Convenio en una forma que guarde armonía con las normas internacionalmente reconocidas de comportamiento en materia de derechos humanos respetando, entre otras cosas, las prohibiciones contra las ejecuciones extra-judiciales, desapariciones, tortura, arresto y detención arbitrarios, así como la atención apropiada que requieren los enfermos y heridos;

Han llegado a los siguientes entendimientos con los que las Partes tienen la intención de guiar su cooperación:

ARTICULO I

1. El Gobierno del Perú se propone con la efectiva cooperación del Gobierno de los Estados Unidos de América dismantelar la infraestructura de laboratorios clandestinos y sistema de transporte que utilizan los narco-trafficantes; reducir la cantidad de precursores y sustancias químicas que llegan a manos de los narco-trafficantes; e identificar, inutilizar y desarticular las principales organizaciones encargadas de la producción o distribución de cocaína, enfocando e investigando de manera puntual las actividades de los principales traficantes.

2. Las Partes acuerdan que para apoyar en forma efectiva el ataque a la amenaza de la droga y defender la soberanía del Perú, es necesario ampliar la capacidad de las Fuerzas Armadas del Perú e intensificar los programas de capacitación de las mismas. Las Fuerzas Armadas del Perú deben estar en condiciones que les permitan asegurar y reforzar el control del gobierno civil sobre las más importantes zonas cocaleras y de transbordo, brindar protección a las fuerzas policiales en las operaciones

Attaching great importance to implementing the objectives of this Agreement in a manner that is in accordance with internationally recognized standards of human rights behavior by respecting, inter alia, prohibitions against extra-judicial executions, disappearances, torture, arbitrary arrest and detention, and that require proper care for the sick and wounded;

Have reached the following understandings which the Parties intend to guide their cooperation:

ARTICLE 1

1. The Government of Peru proposes, with the effective cooperation of the Government of the United States of America, to dismantle the clandestine laboratory infrastructure and transportation system used by narco-trafficants; reduce the amount of precursors and chemical substances reaching narco-trafficants; and identify, disable and dismantle major cocaine production or distribution organizations through targeting and sustained investigations of major trafficants.

2. The Parties agree that in order to effectively support the attack on the narcotics threat and defend the sovereignty of Peru, the capabilities of the Peruvian Armed Forces must be enhanced and training intensified. The Peruvian Armed Forces must be able to assure and reinforce civilian government control over the most important coca growing and trans-shipment areas, provide protection to police forces on counter-narcotics operations from guerrilla insurgents, and develop the

any

anti-drogas en las que se ven enfrentadas a los terroristas, y desarrollar las capacidades que les permitan asestar golpes a las organizaciones que manejan el tráfico de drogas.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América se propone brindar capacitación y equipamiento con el fin de ampliar la capacidad y efectividad terrestre, aérea y fluvial de las unidades policiales y militares peruanas encargadas de ejecutar o apoyar las actividades anti-narcóticos. El control de la capacitación y equipamiento proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para combatir el narcotráfico será de conformidad con los convenios y prácticas existentes.

4. Las Partes entienden que cualquier fondo provisto en aplicación del presente memorandum será utilizado exclusivamente para la capacitación, equipamiento y emplazamiento de unidades especializadas antinarcóticos, así como unidades de apoyo antinarcóticos, teniendo al Valle del Alto Huallaga como la zona principal donde se enfocarán estas actividades.

5. Las Partes se asegurarán que todos aquellos que estén al mando de personal militar, policial o de gente que esté recibiendo capacitación, asuma plena responsabilidad por la conducta del personal a su cargo e investiguen con prontitud cualquier reclamo por abuso de derechos humanos.

6. Las Partes reconocen la importancia de adherirse a las normas internacionalmente reconocidas sobre los derechos humanos, lo cual incluye brindar las facilidades del caso para que los organismos internacionales pertinentes puedan visitar las instalaciones de detención en todo el Perú.

capability to strike at drug trafficking organizations.

3. The Government of the United States of America proposes to provide training and equipment to enhance the ground, air and riverine counter-narcotics abilities and effectiveness of Government of Peru police and military units assigned to support counter-narcotics activities. Monitoring of training and equipment provided by the Government of the United States of America for counter-narcotics purposes will be undertaken in accordance with existing agreements and practices.

4. The Parties understand that any funds provided through this memorandum for police and military counter-narcotics operations will be used exclusively to train, equip and deploy specialized counter-narcotics units and counter-narcotics support units, with the Upper Huallaga Valley of Peru as the principal area of focus.

5. The Parties will ensure that all those in command of military personnel, police or trainees will be held accountable for the conduct of those under their command and promptly investigate reports of human rights abuses.

6. The Parties recognize the importance of adhering to internationally recognized standards of human rights, to include providing access to detention facilities throughout Peru to appropriate international organizations.



ARTICULO II

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América se propone poner a disposición del Gobierno del Perú hasta \$34.9 millones para financiar la compra de implementos y servicios de origen estadounidense, así como los servicios de diseño y construcción según cartas de oferta y aceptación del gobierno norteamericano en apoyo de las actividades anti-drogas llevadas a cabo en el Perú y que aparecen en el artículo I, párrafo 4 de este convenio.

2. Las partes acuerdan expresamente que todos los fondos referidos en este Convenio a ser proporcionados por los Estados Unidos para este esfuerzo, estarán sujetos a una evaluación anual que requerirá una reducción de la producción y tráfico de drogas, conducción sostenida de políticas económicas y respeto por los derechos humanos, y a la disponibilidad de fondos asignados por el Congreso de los Estados Unidos, de acuerdo a lo dispuesto en las leyes de este país y al mutuo acuerdo de las partes de proceder en el momento que haya esta disponibilidad.

ARTICULO III

Es intención de las Partes actuar de conformidad con los entendimientos antes mencionados. Las Partes pueden asimismo ponerse de acuerdo sobre las acciones legales que sean necesarias con el fin de lograr las metas y objetivos establecidos en el presente documento.

ARTICULO IV

Este memorandum de entendimiento empezará a regir tan pronto sea firmado, y tendrá una vigencia de un año. Podrá ser modificado mediante acuerdo escrito de las Partes.

ARTICLE II

1. The Government of the United States of America proposes to make available to the Government of Peru up to \$34.9 million to finance the purchase of U.S.-origin defense articles, defense services, and design and construction services under U.S. Government letters of offer and acceptance to support those counter-narcotics activities in Peru which are delineated in article I, paragraph 4 of this agreement.

2. The parties agree that all the funds referred to above in this Agreement to be provided by the United States to this effort will be subject to an annual evaluation requiring reduction of drug production and trafficking, sustained economic policy performance and respect for human rights, and the availability of funds appropriated by the Congress of the United States, as disposed by the laws of the United States, and to the mutual agreement of the parties to proceed at the time of such availability.

ARTICLE III

The Parties intend to act in accordance with the aforementioned understandings. The Parties may agree on such legal undertakings as are necessary in order to achieve the goals and objectives set forth herein.

ARTICLE IV

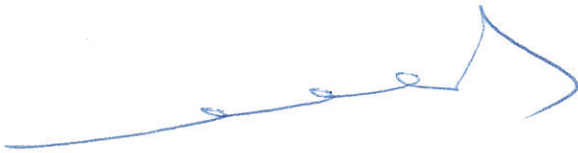
This memorandum of understanding will become effective upon signature and shall remain in effect for one year. It may be amended by written agreement of the Parties.



EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Memorandum de Entendimiento.

EJECUTADO el día 23 de julio de 1991, en los idiomas Inglés y Español, siendo ambos textos exactamente iguales.

POR EL GOBIERNO DEL PERU:



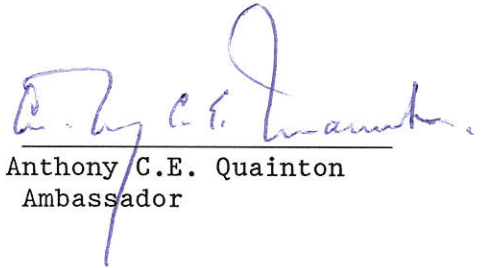
Nombre: Carlos Torres y Torres Lara
Título: Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

Fecha:

In WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE this 23 day of July, 1991, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Name: Anthony C.E. Quainton
Title: Ambassador

Date: